

[C - 582]

8 DECEMBRE 1987. — Circulaire modifiant les instructions générales concernant les certificats de bonnes vie et mœurs — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique du 8 décembre 1987 modifiant les instructions générales concernant les certificats de bonnes vie et mœurs (*Moniteur belge* du 22 décembre 1987), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 582]

8 DECEMBER 1987. — Omzendbrief houdende wijziging van de algemene onderrichtingen betreffende de getuigschriften van goed zedelijk gedrag — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken en van Openbaar Ambt van 8 december 1987 houdende wijziging van de algemene onderrichtingen betreffende de getuigschriften van goed zedelijk gedrag (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1987), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 582]

8. DEZEMBER 1987 - Rundschreiben zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien über Leumundszeugnisse - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes vom 8. Dezember 1987 zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien über Leumundszeugnisse, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

[C - 582]

8. DEZEMBER 1987 - Rundschreiben zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien über Leumundszeugnisse

An die Herren Provinzgouverneure
Zur Information:

An die Herren Bezirkskommissare
An die Frauen und Herren Bürgermeister
Sehr geehrter Herr Gouverneur,

aufgrund des Rundschreibens vom 6. Juni 1962, das die allgemeinen Richtlinien über Leumundszeugnisse enthält (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. Juli 1962 - Erratum: *Belgisches Staatsblatt* vom 9. Juli 1962), ist die zur Ausstellung der Leumundszeugnisse befugte Behörde im Prinzip der Bürgermeister. In Gemeinden, in denen es jedoch einen Polizeikommissar gibt, darf der Bürgermeister diesem Beamten seine diesbezügliche Befugnis übertragen.

Da manche Gemeinden über ein Landpolizeikorps mit entweder einem Hauptfeldhüter und einem oder mehreren Feldhütern oder einem Einzelfeldhüter verfügen, sollte man den Bürgermeistern dieser Gemeinden erlauben, dem Hauptfeldhüter beziehungsweise dem Einzelfeldhüter die Befugnis zur Ausstellung der Leumundszeugnisse zu übertragen.

Demnach ist Punkt I des Rundschreibens vom 4. Juli 1962 (Welche Behörde darf ein Leumundszeugnis ausstellen?) ein dritter Absatz mit folgendem Wortlaut hinzuzufügen:

"In Gemeinden, die über ein Landpolizeikorps verfügen, kann der Bürgermeister dem Hauptfeldhüter beziehungsweise dem Einzelfeldhüter diese Befugnis übertragen".

Brüssel, den 8. Dezember 1987

Der Minister,
J. Michel.

[C - 96/581]

5 JUILLET 1996. — Circulaire modifiant les instructions générales du 6 juin 1962 concernant les certificats de bonnes vie et mœurs. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 5 juillet 1996 modifiant les instructions générales du 6 juin 1962 concernant les certificats de bonnes vie et mœurs (*Moniteur belge* du 10 août 1996), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 96/581]

5 JULI 1996. — Omzendbrief houdende wijziging van de algemene onderrichtingen van 6 juni 1962 betreffende de getuigschriften van goed zedelijk gedrag. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 5 juli 1996 houdende wijziging van de algemene onderrichtingen van 6 juni 1962 betreffende de getuigschriften van goed zedelijk gedrag (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1996), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 581]

5. JULI 1996 - Rundschreiben zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien vom 6. Juni 1962 über Leumundszeugnisse — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 5. Juli 1996 zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien vom 6. Juni 1962 über Leumundszeugnisse, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

IC - 5811

5. JULI 1996 - Rundschreiben zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien vom 6. Juni 1962 über Leumundszeugnisse

An die Frau Provinzgouverneurin und an die Herren Provinzgouverneure

Zur Information:

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

An die Frauen und Herren Bürgermeister

Sehr geehrte Frau Gouverneurin,

Sehr geehrter Herr Gouverneur,

Im Rundschreiben des Ministers des Innern und des Ministers der Justiz vom 7. April 1995 über Verwaltungsaufträge der Polizeidienste wird in Buchstabe A Nr. 3 präzisiert, daß die Gemeindepolizei gemäß Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt nicht länger mit der Führung des kommunalen Strafregisters und der Ausstellung von Leumundszeugnissen beauftragt werden sollte. Zur Erfüllung dieser administrativen Aufträge sind nämlich keine Polizeibefugnisse erforderlich.

Daher muß Punkt 1 - Welche Behörde darf ein Leumundszeugnis ausstellen? - des Rundschreibens vom 6. Juni 1962 über Leumundszeugnisse (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. Juli 1962) wie folgt ersetzt werden:

"Für die Ausstellung der Leumundszeugnisse ist der Bürgermeister der Gemeinde zuständig, in der der Betreffende im Bevölkerungsregister, Fremdenregister oder Warteregister eingetragen ist; wohnt der Betreffende außerhalb Belgiens, fällt diese Aufgabe in den Zuständigkeitsbereich des Bürgermeisters der Gemeinde, in der er vor Verlassen des Landes zuletzt eingetragen war.

Diese Befugnis kann der Bürgermeister namentlich bestimmten statutarischen Beamten übertragen, die mit der Führung des kommunalen Strafregisters beauftragt sind."

Das Rundschreiben vom 8. Dezember 1987 zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien vom 6. Juni 1962 über Leumundszeugnisse (*Belgisches Staatsblatt* vom 22. Dezember 1987) wird aufgehoben.

Brüssel, den 5. Juli 1996

Der Minister des Innern,
J. Vande Lanotte.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[97/11050]

Prix du gaz naturel pour le mois de février 1997

Les paramètres Iga et Igd prévus par l'arrêté ministériel du 6 septembre 1994 portant réglementation des prix du gaz naturel sont, pour le mois de février 1997, fixés respectivement aux valeurs ci-après :

Iga = 0,5612

Igd = 1,2795

[97/11013]

(IBN/NBT) Groupe des Normes de Télécommunication
de l'Institut belge de Normalisation
Enquêtes publiques

L'Institut belge de Normalisation (IBN), groupe belge des Normes de Télécommunication, met à l'enquête publique les projets de normes européennes de télécommunication ci-après. (Prix fixé par l'IBN en accord avec le Ministère des Affaires économiques).

Ces projets peuvent être obtenus aux prix indiqués au Secrétariat IBN/NBT, rue Cardinal Mercier 2; 7e étage, 1000 Bruxelles.

Les remarques sur ces projets ETS sont à envoyer au coordinateur, M. F. Danneels, coordinateur, c/o secrétariat IBN/NBT, 7e étage, rue Cardinal Mercier 2, 1000 Bruxelles avant le 11 avril 1997.

prETS 300 394-2-1 (Ed.1) Radio Equipment and Systems (RES);
Trans-European Trunked Radio (TETRA);
Conformance testing specification;
Part 2: Protocol testing specification for Voice plus Data (V + D);
Part 2-1: Test suites structure and test purposes (2 816 BEF)

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11050]

Prijzen van het aardgas voor de maand februari 1997

De parameters Iga en Igd voorzien bij het ministerieel besluit van 6 september 1994 houdende reglementering van de prijzen voor aardgas zijn voor de maand februari 1997 respectievelijk vastgesteld op de volgende waarden :

Iga = 0,5612

Igd = 1,2795

[97/11013]

(BIN/BTN) Belgische Groep voor Telecommunicatie Normen
van het Belgisch Instituut voor Normalisatie
Publikaties ter kritiek

Het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN), Belgische Groep voor Telecommunicatie Normen (BTN) publiceert ter kritiek de hiernavolgende Europese telecommunicatienormen. (Prijs vastgesteld door BIN met akkoord van het Ministerie van Economische Zaken.)

De ontwerpen zijn verkrijgbaar tegen de aangegeven prijzen bij het Secretariaat BIN/BTN, Kardinaal Mercierstraat 2, 7e verdieping, 1000 Brussel.

De opmerkingen op deze ontwerpen van ETS moeten gestuurd worden naar de coördinator, de heer F. Daneels, coördinator, p/a Secretariaat het BIN/BTN, 7e verdieping, Kardinaal Mercierstraat 2, 7e verdieping, 1000 Brussel voor 11 april 1997.